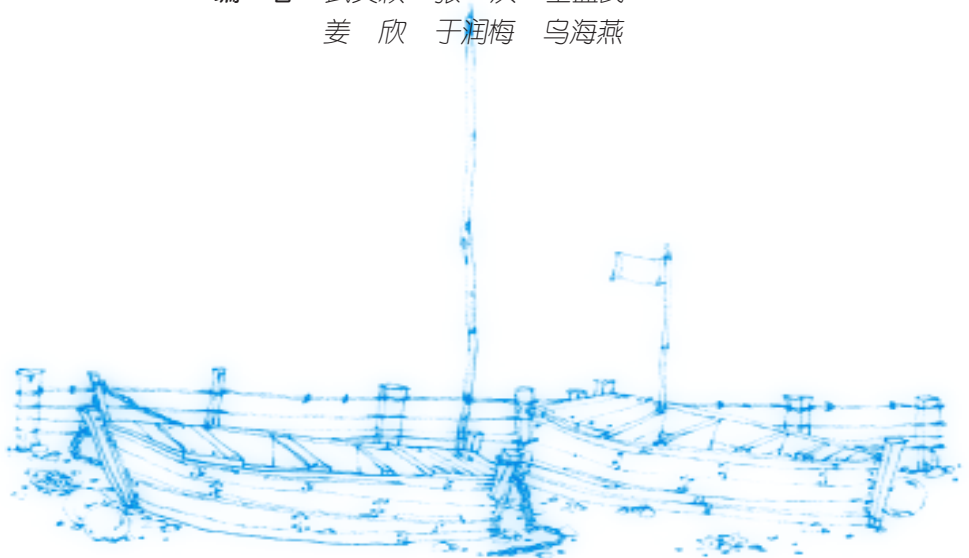




英语三餐

Three Meals For English Reading

主 编 王慧莉 高桂珍
副主编 刘文字 刘文龙
编 者 武文颖 张 滨 仝益民
姜 欣 于润梅 乌海燕



© 王慧莉等 2003

图书在版编目 (CIP) 数据

英语阅读三餐 / 王慧莉等编 .—大连:大连理工大学出版社,2003.2

I .英… II .王… III .英语—语言读物 IV .H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2001) 第092147号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市凌水河 邮政编码:116024

电话:0411-4708842 传真:0411-4701466 邮购:0411-4707961

E-mail:dutp@mail.dlptt.ln.cn URL:http://www.dutp.cn

沈阳新华印刷厂印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:170mm×227mm 印张:19.5 字数:353千字

印数:1~10 000

2003年4月第1版

2003年4月第1次印刷

责任编辑:章蓓蓓

版式设计:张滨 曹平平

封面设计:张 滨 孙宝福 责任校对:初蕾

定价:26.00元



编写随想

此书的编写缘于对人在不同情绪状态下学习英语的探索。人在一天中通常有不同的情绪状态：早晨是一天之初，人们需要一些激情的东西，使他们斗志昂扬地开始新的一天；经过一个上午的忙碌工作，中午时，人们已开始感觉到疲惫，此时的他们需要休息，需要一些幽默的东西来暂时放松一下他们过于紧张的神经；而到了晚上，人们逐渐从忙碌的状态中渐渐回归自我，他们需要温情的滋润，让自己的身心彻底地柔化。

那么，对于学习和工作都较为忙碌的人们，如何用好业余时间学好英语，就成了一个棘手的问题。他们既想逐渐提高自己的英语水平，又不想把自己的生活搞得紧张兮兮，甚至苦不堪言，因此他们需要符合他们情绪特点的英语图书，帮助他们利用好早、中、晚这三个不同的时间段。

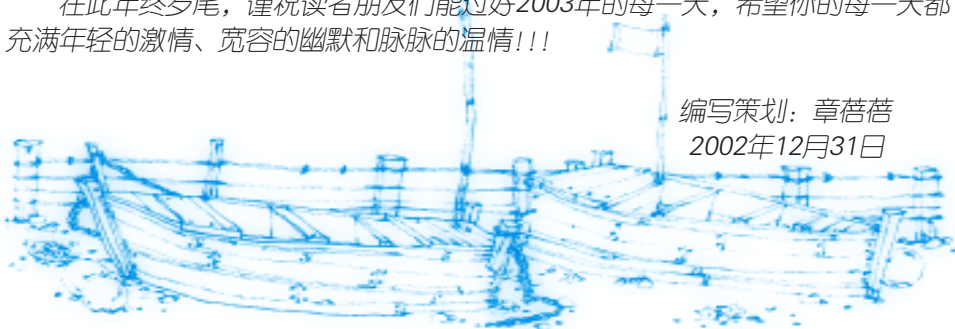
此书迎合了上述需求：早餐是激情晨练篇，包括适于背诵的酷词和佳句，可以锻炼舌头的英语绕口令，以及能够励志的名篇选章；午餐是午后开怀篇，包括图文并茂的哲理漫画和逗你开怀一乐的幽默小品；晚餐则是温情夜读篇，你可以在爱的语丝、爱的篇章和爱的歌曲中感受到脉脉的温情，并学会如何更好地爱自己、爱别人和爱生活！

本书的选材力求新颖、精致，力求能够达到所要展现的风格、气氛。在版式设计上，用较为清新、温情和浪漫的插图进行了版式分割，采用了双栏、中英文对照的方式，并且早、中、晚的插图都贴切地配合其情绪特点。

《英语三餐》不仅是英语学习的三顿美味佳肴，随着深入地阅读，你会发现它还是你生活的良师益友，它会告诉你如何去选择，如何去品味，如何去爱……

在此年终岁尾，谨祝读者朋友们能过好2003年的每一天，希望你的每一天都充满年轻的激情、宽容的幽默和脉脉的温情!!!

编写策划：章蓓蓓
2002年12月31日



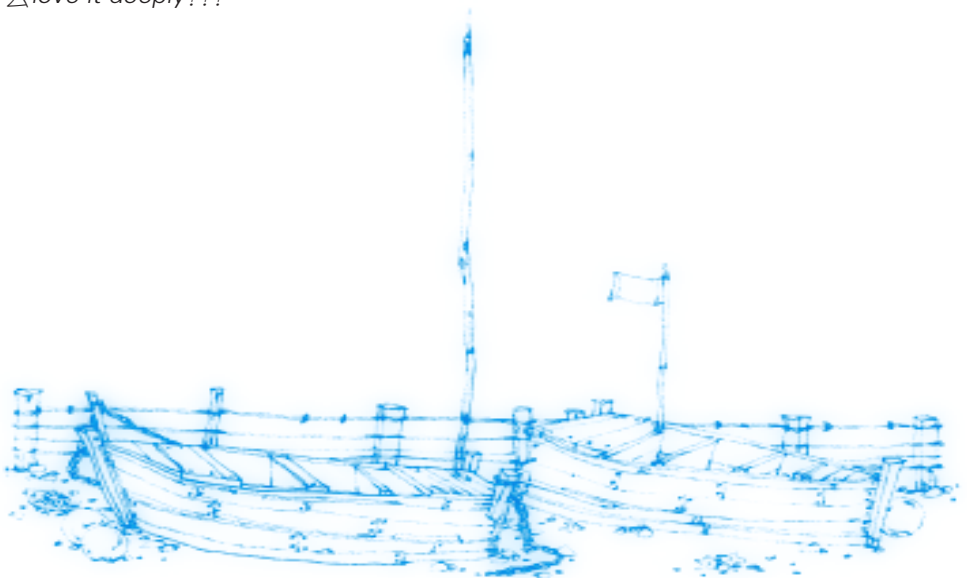


特别提示

在此书的36个单元中，随机在8个单元（Unit 8/9/12/13/16/20/26/28）里特别为您在“爱的篇章”中留了一页空白，您可以按着上面的提示，留下您的senti-ment、您的blessing和您的dream，在那充满诗情画意的“爱的篇章”中，您的dream和您送给别人的blessing，都会一一实现的，您不妨试试！

千万记住，您的字迹一定要工整，您的心情一定要真诚，最好要用中英文两种表述（或者中英文夹杂表述），像我们这本书一样排成双栏。相信您和您的朋友，或挚爱的人会爱上这本书，这本由激情、温情和笑意，由您本人真诚的参与，构筑的English Mood World（情绪英语世界）！

别迟疑，打开它，走进它，体会它，你会被它吸引，你会因它而流连，你更会love it deeply!!!



· 目 录 ·



目录

UNIT 1 (P1-8) 激情晨练篇 酷词登场: 有关购物 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 布什关于恐怖主义袭击的演说节选; **午后开怀篇** 哲理漫画: 势均力敌 幽默小品: 我们有点儿困惑; **温情夜读篇** 爱的语丝: 黄水仙(I) 爱的篇章: 如果它回来(I) 爱的歌曲: 心儿永远昂扬

UNIT 2 (P9-16) 激情晨练篇 酷词登场: 有关网络 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 克林顿就职演说节选; **午后开怀篇** 哲理漫画: 用力过猛 幽默小品: 失言; **温情夜读篇** 爱的语丝: 黄水仙(II) 爱的篇章: 如果它回来(II) 爱的歌曲: 妈妈

UNIT 3 (P17-24) 激情晨练篇 酷词登场: 有关美容 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 尼克松关于水门事件的演说节选; **午后开怀篇** 哲理漫画: 偶然失手 幽默小品: 急于减肥; **温情夜读篇** 爱的语丝: 黄水仙(III) 爱的篇章: 如果它回来(III) 爱的歌曲: 吻吻再走

UNIT 4 (P25-32) 激情晨练篇 酷词登场: 有关通讯 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 卜斯特曼致纽约大学毕业生的演讲节选; **午后开怀篇** 哲理漫画: 幽会 幽默小品: 马路奇遇; **温情夜读篇** 爱的语丝: 黄水仙(IV) 爱的篇章: 如果它回来(IV) 爱的歌曲: 卡萨布兰卡

UNIT 5 (P33-40) 激情晨练篇 酷词登场: 有关运动 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 布什就职演说节选; **午后开怀篇** 哲理漫画: 空中优势 幽默小品: 美国游客和英国导游; **温情夜读篇** 爱的语丝: 再别康桥(I) 爱的篇章: 如果它回来(V) 爱的歌曲: 愚蠢的游戏

UNIT 6 (P41-48) 激情晨练篇 酷词登场: 有关现代生活 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 有关职业; **午后开怀篇** 哲理漫画: 飞吧 幽默小品: 美式付款; **温情夜读篇** 爱的语丝: 再别康桥(II) 爱的篇章: 永恒的爱(I) 爱的歌曲: 风之彩

UNIT 7 (P49-56) 激情晨练篇 酷词登场: 有关计算机 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 石油大王之子小洛克菲勒的演说节选; **午后开怀篇** 哲理漫画: 干这种活需要耐心 幽默小品: 跨国婚姻; **温情夜读篇** 爱的语丝: 再别康桥(III) 爱的篇章: 永恒的爱(II) 爱的歌曲: 风中之烛

UNIT 8 (P57-66) 激情晨练篇 酷词登场: 有关经济 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 安南在世界经济论坛年会上的演说节选; **午后开怀篇** 哲理漫画: 除草比赛 幽默小品: 果然神医; **温情夜读篇** 爱的语丝:

· 目 录 ·



相间欢·秋闻 爱的篇章:音乐课(I) 爱的歌曲:月亮河 真诚的心愿

UNIT 9 (P67-76) **激情晨练篇** 酷词登场:有关股票 名言佳句 英语绕口令 名篇选章:曼德拉在诺贝尔和平奖颁奖仪式上的演说节选;**午后开怀篇** 哲理漫画:巡诊 幽默小品:绝妙的系统;**温情夜读篇** 爱的语丝:给西莉亚的歌(I) 爱的篇章:音乐课(II) 爱的歌曲:雨点不停地落在我头上 真诚的心愿

UNIT 10 (P77-84) **激情晨练篇** 酷词登场:有关投资 名言佳句 英语绕口令 名篇选章:热爱生活;**午后开怀篇** 哲理漫画:浇 幽默小品:以牙还牙;**温情夜读篇** 爱的语丝:给西莉亚的歌(II) 爱的篇章:如果它回来(I) 爱的歌曲:音乐课(III)

UNIT 11 (P85-92) **激情晨练篇** 酷词登场:有关奥斯卡奖 名言佳句 英语绕口令 名篇选章:林肯在葛底斯堡公墓的演说节选;**午后开怀篇** 哲理漫画:暖足有术 幽默小品:误解;**温情夜读篇** 爱的语丝:丑奴儿 爱的篇章:音乐课(IV) 爱的歌曲:试回首

UNIT 12 (P93-102) **激情晨练篇** 酷词登场:有关电影 名言佳句 英语绕口令 名篇选章:比尔·盖茨在北京清华大学的演说节选;**午后开怀篇** 哲理漫画:表错情 幽默小品:苛刻的考题;**温情夜读篇** 爱的语丝:蝶恋花 爱的篇章:音乐课(V) 爱的歌曲:上流社会的女孩 真诚的心愿

UNIT 13 (P103-110) **激情晨练篇** 酷词登场:有关音乐 名言佳句 英语绕口令 名篇选章:关于幽默;**午后开怀篇** 哲理漫画:权宜之计 幽默小品:她为什么生气;**温情夜读篇** 爱的语丝:明灯 爱的篇章:音乐课(IV) 爱的歌曲:雨中的猫(I) 真诚的心愿

UNIT 14 (P111-118) **激情晨练篇** 酷词登场:有关乐器 名言佳句 英语绕口令 名篇选章:有关变化;**午后开怀篇** 哲理漫画:假惺惺 幽默小品:你想注射在哪儿;**温情夜读篇** 爱的语丝:走过柳园 爱的篇章:雨中的猫(II) 爱的歌曲:寂静之声

UNIT 15 (P119-126) **激情晨练篇** 酷词登场:有关电影 名言佳句 英语绕口令 名篇选章:香港行政长官董建华在1998年的演说节选;**午后开怀篇** 哲理漫画:特大劫案 幽默小品:那有何难;**温情夜读篇** 爱的语丝:虞美人 爱的篇章:雨中的猫(III) 爱的歌曲:只要你相信

UNIT 16 (P127-136) **激情晨练篇** 酷词登场:有关足球 名言佳句 英语绕口令 名篇选章:马丁·路德·

· 目 录 ·



金有关黑人解放运动的演说节选; **午后开怀篇** 哲理漫画: 列队 幽默小品: 钥匙还是接吻; **温情夜读篇** 爱的语丝: 致爱人 爱的篇章: 雨中的猫(IV) 爱的歌曲: 夜的音乐 真诚的心愿

UNIT 17 (P137-144) **激情晨练篇** 酷词登场: 有关台球 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 西点军校校长麦克阿瑟的演说节选; **午后开怀篇** 哲理漫画: 魅力 幽默小品: 自由之烛; **温情夜读篇** 爱的语丝: 水调歌头·明月几时有(I) 爱的篇章: 当雪球融化的时候(I) 爱的歌曲: 生来自由

UNIT 18 (P145-152) **激情晨练篇** 酷词登场: 有关护理 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 美国前副总统布什于1982年访问中国的演说节选; **午后开怀篇** 哲理漫画: 寸步难行 幽默小品: 砍掉床腿; **温情夜读篇** 爱的语丝: 水调歌头·明月几时有(II) 爱的篇章: 当雪球融化的时候(II) 爱的歌曲: 柠檬树

UNIT 19 (P153-160) **激情晨练篇** 酷词登场: 有关购物 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 语言的过分发展; **午后开怀篇** 哲理漫画: 减肥 幽默小品: 一场火; **温情夜读篇** 爱的语丝: 音乐, 当音乐声已经消亡 爱的篇章: 母亲的手(I) 爱的歌曲: 今夜你是否寂寞

UNIT 20 (P161-168) **激情晨练篇** 酷词登场: 有关驾车 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 英国女王伊丽莎白二世有关香港问题的演说节选; **午后开怀篇** 哲理漫画: 拔牙 幽默小品: 低级酒吧里的牧师; **温情夜读篇** 爱的语丝: 他是我的北方 爱的篇章: 母亲的手(II) 爱的歌曲: 斯卡布罗集市 真诚的心愿

UNIT 21 (P169-176) **激情晨练篇** 酷词登场: 有关驾车 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 美国女社会改革家亚当斯有关商业风气的演说节选; **午后开怀篇** 哲理漫画: 登山队员 幽默小品: 一枚五分币和两枚一角币; **温情夜读篇** 爱的语丝: 雨巷(I) 爱的篇章: 一位斗士的黄昏(1) 爱的歌曲: 爱情的故事

UNIT 22 (P177-184) **激情晨练篇** 酷词登场: 有关驾车 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 北京奥申委绿色奥运行动计划申奥宣言; **午后开怀篇** 哲理漫画: 小姐与狗 幽默小品: 有多少盏灯; **温情夜读篇** 爱的语丝: 雨巷(II) 爱的篇章: 一位斗士的黄昏(II) 爱的歌曲: 奔放的旋律

UNIT 23 (P185-192) **激情晨练篇** 酷词登场: 有关驾车 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 有关青春; **午后开怀篇** 哲理漫画: 误解; 幽默小品: 你是第8条; **温情夜读篇** 爱的语丝: 雨巷(III) 爱的篇章: 一位斗士的黄昏(III) 爱的歌曲: 红河谷

· 目 录 ·



UNIT 24 (P193-200) **激情晨练篇** 酷词登场: 有关打工 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 有关教育的艺术; **午后开怀篇** 哲理漫画: 嫉妒 幽默小品: 浪费了的好心; **温情夜读篇** 爱的语丝: 雨巷(IV) 爱的篇章: 一位斗士的黄昏(IV) 爱的歌曲: 我发誓

UNIT 25 (P201-208) **激情晨练篇** 酷词登场: 有关打工 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 美国首任总统华盛顿1796年发表的告别演说节选; **午后开怀篇** 哲理漫画: 该怎么走 幽默小品: 跳过一天; **温情夜读篇** 爱的语丝: 生日(I) 爱的篇章: 一位斗士的黄昏(V) 爱的歌曲: 将来会怎样

UNIT 26 (P209-218) **激情晨练篇** 酷词登场: 有关男孩类型 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 《波士顿环球报》对邓小平同志有关改革开放讲话的评论; **午后开怀篇** 哲理漫画: 卡车司机上好人——但别去惹他们 幽默小品: 说“我们的”而不要说“我的”; **温情夜读篇** 爱的语丝: 生日(II) 爱的篇章: 一位斗士的黄昏(VI) 爱的歌曲: 天使的眼睛 真诚的心愿

UNIT 27 (P219-226) **激情晨练篇** 酷词登场: 有关理财 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 安南有关联合国作用的演说节选; **午后开怀篇** 哲理漫画: 不要做金钱的奴隶 幽默小品: 小心我的葡萄; **温情夜读篇** 爱的语丝: 乡愁(I) 爱的篇章: 伊娃·梅的生日(I) 爱的歌曲: 昨日重现

UNIT 28 (P227-234) **激情晨练篇** 酷词登场: 有关星座 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 英国首相丘吉尔在伦敦作家俱乐部发表的演说节选; **午后开怀篇** 哲理漫画: 遮雨 幽默小品: 灭火; **温情夜读篇** 爱的语丝: 乡愁(II) 爱的篇章: 伊娃·梅的生日(II) 爱的歌曲: 回家的路上 真诚的心愿

UNIT 29 (P235-242) **激情晨练篇** 酷词登场: 有关约会 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 英国国王爱德华八世关于放弃王位的演说节选; **午后开怀篇** 哲理漫画: 障碍 幽默小品: 放两片阿斯匹林; **温情夜读篇** 爱的语丝: 乡愁(III) 爱的篇章: 伊娃·梅的生日(III) 爱的歌曲: 至高无上的爱

UNIT 30 (P243-250) **激情晨练篇** 酷词登场: 有关宠物 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 美国前总统罗斯福发表的有关教育的演说节选; **午后开怀篇** 哲理漫画: 赶时髦 幽默小品: 编造故事; **温情夜读篇** 爱的语丝: 乡愁(IV) 爱的篇章: 伊娃·梅的生日(IV) 爱的歌曲: 当我们年轻时

UNIT 31 (P251-258) **激情晨练篇** 酷词登场: 有关酒文化 名言佳句 英语绕口令 名篇选章: 英国前首相阿瑟·贝尔福于美国国庆日的演说节选; **午后开怀篇** 哲理漫画: 当心商品广告 幽默小品: 谁输了; **温**

· 目 录 ·



情夜读篇 爱的语丝:乡愁(Ⅴ) 爱的篇章:他的第一首诗(Ⅰ) 爱的歌曲:悲伤的电影

UNIT 32 (P259-266) **激情晨练篇** 酷词登场:有关饮酒 名言佳句 英语绕口令 名篇选章:英国争取妇女选举权运动领袖潘克赫斯特演说节选; **午后开怀篇** 哲理漫画:椅子 幽默小品:通行证; **温情夜读篇** 爱的语丝:一剪梅 爱的篇章:他的第一首诗(Ⅱ) 爱的歌曲:情感

UNIT 33 (P267-274) **激情晨练篇** 酷词登场:有关运动 名言佳句 英语绕口令 名篇选章:英国诗人约翰·沃森有关美国幽默的演说节选; **午后开怀篇** 哲理漫画:单腿量,体重就降了 幽默小品:健忘的丈夫; **温情夜读篇** 爱的语丝:感动(Ⅰ) 爱的篇章:他的第一首诗(Ⅲ) 爱的歌曲:电话诉衷情

UNIT 34 (P275-282) **激情晨练篇** 酷词登场:有关旅游 名言佳句 英语绕口令 名篇选章:邓小平谈中国大陆和台湾和平统一的设想摘录; **午后开怀篇** 哲理漫画:“他只是想让我害怕” 幽默小品:幼儿语言; **温情夜读篇** 爱的语丝:感动(Ⅱ) 爱的篇章:他的第一首诗(Ⅳ) 爱的歌曲:微笑

UNIT 35 (P283-290) **激情晨练篇** 酷词登场:有关旅行 名言佳句 英语绕口令 名篇选章:英国小说家萨克雷就英国幽默作家问题的演说节选; **午后开怀篇** 哲理漫画:未来 幽默小品:误解; **温情夜读篇** 爱的语丝:感动(Ⅲ) 爱的篇章:他的第一首诗(Ⅴ) 爱的歌曲:校园旧情

UNIT 36 (P291-302) **激情晨练篇** 酷词登场:有关飞行安全 名言佳句 英语绕口令 名篇选章:英国政治家福克斯有关自由的演说节选; **午后开怀篇** 哲理漫画:依次等待 幽默小品:警惕的女人; **温情夜读篇** 爱的语丝:夏季里最后的玫瑰 爱的篇章:飘(节选) 爱的歌曲:共享好时光

Unit 1

激情晨练篇

酷词登场 (有关购物)

anniversary sale	周年纪念大拍卖
Christmas sale	圣诞节大拍卖
summer sale	夏季大拍卖
clearance sale	清仓大拍卖
department store	百货商店
flea market	跳蚤市场
rational customer	理性的消费者
rummage sale	二手货义卖
shopping mall	购物中心
window shopping	逛商店

名言佳句

It is always darkest just before the dawn.

黎明之前最黑暗。

It never rains but it pours.

不雨则已，雨则倾盆。

英语绕口令

*She sells seashells on the seashore.
The shells she sells must be seashore shells.*

她在海边卖海贝壳。她卖的贝壳一定是海边的贝壳。

名篇选章

(美国总统乔治·布什于2001年9月21日发表的关于恐怖主义袭击的演说节选)

Americans are asking: What is expected of us?

I ask you to live your lives and hug your children. I know many citizens have fears tonight, and I ask you to be calm and resolute, even in the face of a continuing threat.

I ask you to uphold the values of America, and remember why so many have come here. We are in a fight for our principles, and our first responsibility is to live by them. No one should be singled out for unfair treatment or unkind words because of their ethnic background or religious faith.

I ask you to continue to support the victims of this tragedy with your contributions. Those who want to give can go to a central source of information, libertyunites.org, to find the names of groups providing direct help in New York, Pennsylvania,

and Virginia. The thousands of FBI agents who are now at work in this investigation may need your cooperation, and I ask you to give it.

I ask for your patience, with the delays and inconveniences that may accompany tighter security – and for your patience in what will be a long struggle.

I ask your continued participation and confidence in the American economy. Terrorists attacked a symbol of American prosperity. They did not touch its source. America is successful because of the hard work, and creativity, and enterprise of our people. These were the true strengths of our economy before September eleventh, and they are our strengths today.

美国人民在问：对我们有什么期望？

我请求你们好好生活，拥抱你们的孩子。我知道今天晚上很多公民很害怕，我请求你们保持冷静、坚毅，即使在面对持续威胁的时候更要如此。

我请求你们维护美国的价值观，记住为什么会有这么多人来到这里。我们在为坚持我们的原则而战斗，而且按照该原则生活是我们的首要责任。没有人会因为其种族背景与宗教信仰而受到不公平的对待及恶语重伤。

我请求你们继续努力支持这次悲剧的受害者。那些想提供帮助的人可以通过 libertyunits.org 站点的信息中心找到那些在纽约、宾夕法尼亚、弗吉尼亚参加求援行动的团体的名字。成千上万的正在忙碌的联邦调查局的工作人员需要你们的合作，我请求你们提供合作。

我请求你们对由于采取更严密的安全措施所带来的耽搁与不便保持耐心，同时要对一个长期的斗争保持耐心。

我请求你们对美国的经济继续做出奉献与充满信心。恐怖主义者袭击了美国繁荣的象征，但是并没有触及它的源泉。美国之所以成功是因为美国人民的勤劳、创新及胆识。这些是我们 9 月 11 日之前经济的真正力量之所在，也是我们今天的力量之所在。



午后开怀篇 哲理漫画



Evenly Matched

This caricature is conceived by means of comparison. Its simulation of the model of the fairy tale "Pulling up Swede" makes it more animated and colorful. It is claimed to be "evenly matched" against the background of the striking gap between the strength of people and that of the fish. So, great fun can be obtained from this exaggeration.

势均力敌

这是一幅用对比手法构思出来的作

品。其动态采用童话故事“拔萝卜”的造型，因而显得更富动感，更吸引人。在人与鱼力量对比显然不相称的情景里，依然声称“势均力敌”，于是，在夸张之中妙趣横生。

幽默小品

We Are a little puzzled

A businessman walked into a bank in New York City and asked for the loan officer. He said he was going to Europe on business for two weeks and needed to borrow \$5000. The bank officer said the bank would need some kind of security for such a loan. So the businessman handed over the keys to a Rolls Royce parked on the street in front of the bank. Everything was checked out, and the bank agreed to accept the car as collateral for the loan. An employee drove the Rolls into the bank's underground garage and parked it there. Two weeks later, the businessman returned, repaid





the \$5000 and the interest, which came to \$15.41. The loan officer said, “We are very happy to have had your business, and this transaction has worked out very nicely, but we are a little puzzled. While you were away, we checked you out and found that you are a multi-millionaire. What puzzles us is why you would bother to borrow \$5000?” The businessman replied, “Where else in New York can I park my car for two weeks for 15 bucks?”

我们有点儿困惑

一位商人走进了纽约的一家银行请求见信贷员。他说要去欧洲出差两个星期，因此需要5000美元的贷款。一位银行职员告诉他，对于这样的—个贷款，银行需要某种形式的抵押。于是这位商人就把一辆劳斯·莱斯汽车的钥匙交给他，这辆车当时就停在银行前面的大街上。所

有一切都检查完之后，银行同意接受这辆车作为贷款的抵押。接着—位雇员将车开进了银行的地下车库，把车停在那里。两周之后，这位商人回来了，偿还了5000美元外加15.41美元的利息。这时那位信贷员问他：“我们非常高兴和你做生意，而且这次交易进行得也很顺利，但是我们有点儿困惑：当你离开的时候，我们检查了一下你的证件，发现你是一个拥有几百万美元的富翁，所以我们不明白你为什么还要借5000美元？”这位商人回答说：“在纽约其他什么地方我能停车两个星期只需付15美元？”





温情夜读篇

爱的语丝

The Daffodils (I)

William Wordsworth

I wandered lonely as a cloud
That floats on high o'er vales and
hills,
When all at once I saw a crowd,
A host of golden daffodils;
Beside the lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze.

(To be continued)

黄水仙 (I)

威廉·华兹华斯

我踽踽独行，像一朵孤云，
高高地飘过深谷和山岭，
突然，我看见眼前一大片、
一大群金光灿灿的黄水仙，
在树荫之下，在湖泊之旁，
随微风不断地舞蹈，跳荡。

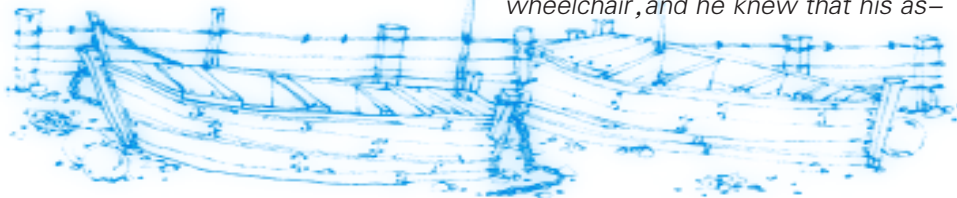
(未完)

爱的篇章

If It Comes Back (I)

By Jean Gilbertson

Charles saw them both at the same time: the small white bird floating from among the park trees and the girl wheeling down the walk. The bird glided downward and rested in the grass; the girl directed the chair smoothly along the sunlit, shadowy walk. Her collapsible metal chair might have been motorized; it carried her along so smoothly. She stopped to watch the ducks on the pond and when she shoved the wheels again, Charles sprang to his feet. "May I push you?" he called, running across the grass to her. The white bird flew to the top of a tree. It was mostly he who talked and he seemed afraid to stop for fear she'd ask him to leave her by herself. Nothing in her face had supported the idea of helplessness conveyed by the wheelchair, and he knew that his as-





sistance was not viewed as a favor. He asked the cause of her handicap; not because it was so important for him to know, but because it was something to keep the conversation going.

"It was an automobile accident when I was twelve," Amy explained. "I was reading to my younger brother in the back seat and suddenly my mother screamed and tried frantically to miss the truck that had pulled out in front of us. When I woke up in the hospital, my mother was screaming again outside the door. This time she was trying to escape the fact that I would never walk again."

"Pretty rough on both of you. What about your bother?"

"He came out of it a little better than I did; at least he was dismissed from the hospital before I was. It took us all a long time to accept and adjust." They went for lunch, and he would

have felt awkward except that she knew completely how to take care of herself. It was he who seemed clumsy and bumped into a table; she who moved competently through the aisle.

"Do you live with someone?" he asked the next day for he'd made a point of asking to meet her again.

"Just myself," she answered. He felt a qualm in his stomach, and it was more in memory of his own loneliness than anticipation of hers.

(To be continued)

如果它回来 (I)

琼·吉尔伯森

查尔斯是在同一时刻看到小鸟和少女的：那只白色的小鸟正从公园的树林里飘然飞出，而那位坐在轮椅上的女孩子则沿着小径悠然而来。小鸟滑翔而下，栖息在草地上；女孩子则沿着阳光下树影婆娑的小径轻快地驾驭着轮椅。她那辆折叠金属轮椅可能装有马达，载着她运行得那么轻快。她停





下来看了看池塘里的几只鸭子，当她再次用手推动轮椅时，查尔斯一下子跳了起来。“我来推你好吗？”他一边喊道，一边穿过草地朝她奔去。那只小鸟嗖地飞上了树梢。

大部分时间都是他在喋喋不休，他似乎害怕停下来，生怕话一停，她就会请他离开。她的脸上没有流露出任何足以证明她坐在轮椅上有什么不便的表情，所以他知道，他的帮助并没有被看做是一种善意的行为。他问起她致残的原因，这并不是因为他非想知道不可，而是因为这可以使谈话继续下去。

“我12岁那年出了一场车祸，”艾米解释说，“当时我坐在汽车后座上给弟弟念书，突然，妈妈大声尖叫，拼命想避开那辆从我们前方窜出的卡车。我在医院里苏醒时，妈妈在门外又发出了尖叫声。这一次她是试图回避我再也不能站立行走的事实。”

“你们母女俩真够不幸的。你弟弟怎么样？”

“他比我好一点，至少比我早出院。过了很久我们才面对现实，适应过

来。”

他们一起去吃午餐。幸好她能完全照顾自己，不然他可就尴尬了。倒是他显得笨手笨脚，撞到一张餐桌上；她却在过道上穿梭自如。

“你和什么人住在一起吗？”第二天他问。这之前他特意约了她再次见面。

“就我自己，”她答道。他感到一阵心酸，与其说是预见了她的凄凉，倒不如说是想到了他自己的孤独。

(未完)

爱的歌曲

My heart will go on

Every night in my dreams I see you I
feel you

That is how I know you go on

Far across the distance and spaces
between us

You have come to show you go on

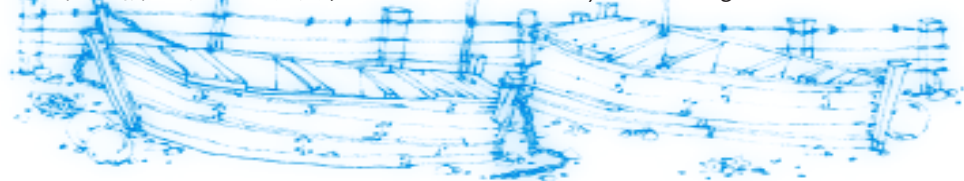
Near, far, wherever you are

I believe that the heart does go on

Once more, you open the door

And you're here in my heart

And my heart will go on and on





*Love can touch us one time and last
for a lifetime
And never let go till we're gone
Love was when I loved you
One true time I hold to
In my life we'll always go on
Near, far, wherever you are
I believe that the heart does go on
Once more, you open the door and
You're here in my heart
And my heart will go on and on*

*You're here there's nothing I fear
And I know that my heart will go on
We'll stay forever this way
You are safe in my heart
And my heart will go on and on*

